中国新聞網

中国: H7N9 鳥フル 広東省深圳と肇慶で新たに 2 人

中国新闻网 www.chinanews.com 2014-02-01 16:55 来源：中国新闻网

（宮本注： この情報は、**FIC** 全球流感諮詢網には **2** 月 **10** 日時点でも発表されていませんが、**2** 月 **9** 日発表の内容（広東省の退院者情報）から、ネットを再調査した結果、中国新聞網及びその他の新聞報道でも報道されている記事であり、広東省衛生計生委の **HP** の方にも確かに掲出されていることが判りましたので、本 **2** 月 **10** 日、この翻訳をすると同時に、発症者・死亡者リストの方も修正を加えることにいたしました。中国でインフルエンザを統括して情報を発信している筈の **FIC** でしたが、漏れもあるということが判ると同時に、今後、各省各市の衛生庁局のホームページを毎日チェックすべきか悩みどころです。 能力不足の弊員 **1** 名で対応している状態でもありますので、当面は、基本的に **FIC** 情報を基にチェックし、今回のような **FIC** の発表漏れを疑う事例が出た場合に、他紙の報道等をチェックしてより精度の高いものにしてゆこうと考えております。）

中国新聞網 **2** 月 **1** 日電 広東省衛生計生委のホームページ情報によれば、広東省衛生計生委は **2** 月 **1** 日、同省肇深圳市と慶市で本日新たに夫々**1** 名のヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザ患者が出たと発表した。

患者 **1** (**FT#278**)は、
　広東省深圳市龍崗布吉街道在住の 李 ＊さん **6** 歳・男性、
　2 月 **1** 日、 ヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザと確診された
　患者の状態は比較的軽く、安定している。

患者 **2** (**FT#279**) は、
　広東省肇慶市懐集県懐城鎮在住の 欧 ＊さん **5** 歳・男性、
　2 月 **1** 日、 ヒト感染 **H7N9** 鳥インフルエンザと確診された
　患者の状態は比較的軽く、安定している。

なお、
深圳市で **1** 月 **21** 日に確診された徐＊さん(**FT#215**)と孔＊さん(**FT#214**)は、**1** 月 **31** 日治癒して退院。
仏山市で **1** 月 **31** 日に確診（「**1** 月 **31** 日に発表されているが確診は **1** 月 **30** 日で誤記：根拠は広東省衛生計生委ホームページ http://www.gdwst.gov.cn/a/zwxw/2014013111301.html」と書こうとしたのですが、今回発表された広東省衛生計生委のホームページ http://www.gdwst.gov.cn/a/zwxw/2014020111302.html では **31** 日確診となっており、衛生計生委そのものが、確診日を **1** 月 **31** 日と **1** 月 **30** 日という形で『二重表記』をしています：苦笑）された譚＊さん (**FT#275**)は、治療の甲斐なく **1** 月 **31** 日に死亡した。

http://www.chinanews.com/gn/2014/02-01/5802131.shtml
(対応する広東省衛生計生委のホーム頁は：http://www.gdwst.gov.cn/a/zwxw/2014020111302.html です)

Two new cases of H7N9 infection in Guangdong were diagnosed

China News Network www.chinanews.com 2014-02-01 16:55 Source: China News Network

China News Network February 1, 2014

According to the Guangdong Provincial Health and Family Planning Commission website news, Guangdong Provincial Health and Family Planning Commission (HFPC) informed that Shenzhen and Zhaoqing city, respectively, added one case of human H7N9 confirmed avian flu on February 1, 2014.

The patient 1 (**FT#278**) is:

Name: Li X
Gender: Male
Age: 6 years old
Occupation: No information
Current Domicile: Buji street of Longgang district in Shenzhen city in Guangdong province

Date of Diagnosis: February 1, 2014, confirmed as H7N9 avian flu case
Current Situation: Mild symptom, stable, at present
Exposure to Birds: Not Opened
Close Contacts: Not Opened

The patient 2 (**FT#279**) is:
Name: Ou X
Gender: Male
Age: 5 years old
Occupation: No information
Current Domicile: Huaiji county of Zhaoqing city in Guangdong province
Date of Diagnosis: February 1, 2014, confirmed as H7N9 avian flu case
Current Situation: Admitted to the designated hospital in Zhaoqing city, at present in stable condition
Exposure to Birds: Not Opened
Close Contacts: Not Opened

Another confirmed Shenzhen cases Ms. Xu (**FT#215**) and Ms. Kong (**FT#214**) who were both diagnosed on January 21, were cured and discharged on January 31. Foshan case, Mr. Tan (**FT#275**) who was diagnosed on January 31 has died on the same day.

(Miyamoto's Note: Though Foshan case is reported as "diagnosed on January 31" this time both on the Chinanews Network and provincial HFPC, on their site info issued on January 31 is still mentioning that the diagnosed date is January 30. The double standard?)

:::::::::::::::::::::::::::::::: 以下は中国語原文 ::::::::::::::::::::::::::::::::

广东新增 2 例人感染 H7N9 确诊病例

中国新闻网 www.chinanews.com 2014-02-01 16:55 来源：中国新闻网

中新网 2 月 1 日电 据广东省卫生计生委网站消息，广东省卫生计生委 2 月 1 日通报，深圳市和肇庆市分别新增 1 例人感染 H7N9 禽流感确诊病例。

病例 1 (**FT#278**)：
李 某，男，6 岁，现住深圳市龙岗区布吉街道。
2 月 1 日确诊为人感染 H7N9 禽流感病例，
目前患者症状较轻、病情稳定。

病例 2 (**FT#279**)：
欧 某，男，5 岁，现住肇庆市怀集县怀城镇。
2 月 1 日确诊为人感染 H7N9 禽流感病例，
目前患者病情稳定，在肇庆市的定点收治医院住院。

另深圳市 1 月 21 日确诊的病例徐某 (**FT#215**) 和孔某(**FT#214**)，已于 1 月 31 日治愈出院。
佛山市 1 月 31 日确诊的病例谭某 (**FT#275**)，经抢救无效于 1 月 31 日死亡。

20140201B 中国：H7N9 鳥フル 広東省深圳と肇慶で新たに 2 人（中新網）